

KONWENCJA

o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej,

sporządzona w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 lipca 1967 roku została sporządzona w Sztokholmie Konwencja o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 5 grudnia 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

KONWENCJA

O USTANOWIENIU ŚWIATOWEJ ORGANIZACJI
WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

podpisana w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r.

Umawiające się Strony,

ożywione pragnieniem przyczynienia się do lepszego zrozumienia i współpracy pomiędzy Państwami na zasadzie poszanowania ich suwerenności i równości, mając na uwadze wzajemne korzyści oraz

pragnąc zachęcać do działalności twórczej przez popieranie ochrony własności intelektualnej na całym świecie,

pragnąc unowocześnić i usprawnić administrację Związków utworzonych dla ochrony własności przemysłowej oraz ochrony dzieł literackich i artystycznych, przy całkowitym poszanowaniu autonomii każdego Związku,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Ustanowienie Organizacji

Niniejszą Konwencją ustanawia się Światową Organizację Własności Intelektualnej.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej Konwencji określenie:

- i) „Organizacja” oznacza Światową Organizację Własności Intelektualnej (SOWI);
- ii) „Biuro Międzynarodowe” oznacza Międzynarodowe Biuro Własności Intelektualnej;
- iii) „Konwencja paryska” oznacza Konwencję o ochronie własności przemysłowej, podpisaną w Paryżu dnia 20 marca 1883 roku, łącznie ze wszystkimi jej aktami rewizyjnymi;
- iv) „Konwencja berneńska” oznacza Konwencję o ochronie dzieł literackich i artystycznych, podpisaną w Bernie dnia 9 września 1886 roku, łącznie z wszystkimi jej aktami rewizyjnymi;
- v) „Związek Paryski” oznacza międzynarodowy związek utworzony przez Konwencję paryską;
- vi) „Związek Berneński” oznacza międzynarodowy związek utworzony przez Konwencję berneńską;
- vii) „Związki” oznaczają Związek Paryski, związki i porozumienia szczególne pozostające w łączności z tym Związkiem, Związek Berneński, jak również wszelkie inne porozumienia międzynarodowe mające na celu popieranie ochrony własności intelektualnej, których administrację zapewnia Organizacja na podstawie artykułu 4. iii).

Convention instituant l'Organisation Mondiale
de la Propriété Intellectuelle

signée à Stockholm le 14 juillet 1967

Les Parties contractantes,

Animées du désir de contribuer à une meilleure compréhension et collaboration entre les Etats, pour leur profit mutuel et sur la base du respect de leur souveraineté et égalité,

Désirant, afin d'encourager l'activité créatrice, promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde,

Désirant moderniser et rendre plus efficace l'administration des Unions instituées dans les domaines de la protection de la propriété industrielle et de la protection des œuvres littéraires et artistiques, tout en respectant pleinement l'autonomie de chacune des Unions,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Institution de l'Organisation

L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est instituée par la présente Convention.

Article 2

Définitions

Au sens de la présente Convention, il faut entendre par:

- i) « Organisation », l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI);
- ii) « Bureau international », le Bureau international de la propriété intellectuelle;
- iii) « Convention de Paris », la Convention pour la protection de la propriété industrielle signée le 20 mars 1883, y compris chacun de ses Actes révisés;
- iv) « Convention de Berne », la Convention pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, y compris chacun de ses Actes révisés;
- v) « Union de Paris », l'Union internationale créée par la Convention de Paris;
- vi) « Union de Berne », l'Union internationale créée par la Convention de Berne;
- vii) « Unions », l'Union de Paris, les Unions particulières et les Arrangements particuliers établis en relation avec cette Union, l'Union de Berne, ainsi que tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle dont l'administration est assurée par l'Organisation en vertu de l'article 4. iii);

viii) „własność intelektualna” oznacza prawa odnoszące się do:

- dzieł literackich, artystycznych i naukowych,
 - interpretacji artystów interpretatorów oraz do wykonań artystów wykonawców, do fonogramów i do programów radiowych i telewizyjnych,
 - wynalazków we wszystkich dziedzinach działalności ludzkiej,
 - odkryć naukowych,
 - wzorów przemysłowych,
 - znaków towarowych i usługowych, jak również do nazw handlowych i oznaczeń handlowych,
 - ochrony przed nieuczciwą konkurencją;
- oraz wszelkie inne prawa dotyczące działalności intelektualnej w dziedzinie przemysłowej, naukowej, literackiej i artystycznej.

Artykuł 3

Cel Organizacji

Organizacja ma na celu:

- i) popieranie ochrony własności intelektualnej na całym świecie przez współdziałanie państw we współpracy, w razie potrzeby, z każdą inną organizacją międzynarodową;
- ii) zapewnienie współdziałania administracyjnego między Związkami.

Artykuł 4

Zadania

Dla osiągnięcia celu, określonego w artykule 3, Organizacja przez swoje właściwe organy i z zastrzeżeniem właściwości każdego Związku:

- i) przyczynia się do opracowywania przepisów mających na celu ulepszenie ochrony własności intelektualnej na całym świecie oraz uzgadnianie ustawodawstw krajowych w tej dziedzinie;
- ii) zapewnia obsługę administracyjną Związkowi Paryskiemu, związkom szczególnie utworzonym w łączności z tym Związkiem oraz Związkowi Berneńskiemu;
- iii) może przyjąć wykonywanie czynności administracyjnych związanych z realizacją każdego innego porozumienia międzynarodowego mającego na celu popieranie ochrony własności intelektualnej lub brać udział w wykonywaniu tych czynności;
- iv) zachęca do zawierania wszelkich porozumień międzynarodowych, mających na celu popieranie ochrony własności intelektualnej;
- v) udziela pomocy Państwom, które zwracają się o pomoc techniczno-prawną w dziedzinie własności intelektualnej;
- vi) gromadzi i rozpowszechnia wszelkie informacje dotyczące ochrony własności intelektualnej, prowadzi i zachęca do prowadzenia badań w tej dziedzinie oraz ogłasza ich wyniki;

viii) « propriété intellectuelle », les droits relatifs:

- aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
 - aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
 - aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
 - aux découvertes scientifiques,
 - aux dessins et modèles industriels,
 - aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
 - à la protection contre la concurrence déloyale;
- et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

Article 3

But de l'Organisation

L'Organisation a pour but:

- i) de promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde par la coopération des Etats, en collaboration, s'il y a lieu, avec toute autre organisation internationale,
- ii) d'assurer la coopération administrative entre les Unions.

Article 4

Fonctions

Aux fins d'atteindre le but défini à l'article 3, l'Organisation, par ses organes compétents et sous réserve de la compétence de chacune des Unions:

- i) s'emploie à promouvoir l'adoption de mesures destinées à améliorer la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde et à mettre en harmonie les législations nationales dans ce domaine;
- ii) assure les services administratifs de l'Union de Paris, des Unions particulières établies en relation avec cette Union et de l'Union de Berne;
- iii) peut accepter d'assumer l'administration qu'implique la mise en œuvre de tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle ou de participer à une telle administration;
- iv) encourage la conclusion de tout engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle;
- v) offre sa coopération aux Etats qui lui demandent une assistance technico-juridique dans le domaine de la propriété intellectuelle;
- vi) rassemble et diffuse toutes informations relatives à la protection de la propriété intellectuelle, effectuée et encourage des études dans ce domaine et en publie les résultats;

- vii) zapewnia usługi ułatwiające międzynarodową ochronę własności intelektualnej i w odpowiednich wypadkach prowadzi rejestracje w tej dziedzinie oraz publikuje informacje dotyczące tych rejestracji;
- viii) podejmuje wszelkie inne środki działania z zakresu ochrony własności intelektualnej.

Artykuł 5

Członkowie

1. Członkiem Organizacji może się stać każde Państwo, będące członkiem jednego ze Związków, określonych w artykule 2. vii).

2. Członkiem Organizacji może się stać również każde Państwo nie będące członkiem jednego ze Związków pod warunkiem, że:

- i) jest ono członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, jednej z organizacji wyspecjalizowanych związanych z Organizacją Narodów Zjednoczonych lub Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej albo stroną statutu Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, albo
- ii) zostało zaproszone przez Zgromadzenie Ogólne, aby zostało Stroną niniejszej Konwencji.

Artykuł 6

Zgromadzenie Ogólne

1) a) Powołuje się Zgromadzenie Ogólne składające się z Państw będących stronami niniejszej Konwencji, które są członkami co najmniej jednego ze Związków.

b) Rząd każdego Państwa będącego członkiem Związku jest reprezentowany przez jednego delegata, któremu mogą towarzyszyć zastępcy, doradcy i rzeczoznawcy.

c) Wydatki każdej delegacji ponosi Rząd, który ją wyznaczył.

2) Zgromadzenie Ogólne:

- i) mianuje Dyrektora Generalnego na wniosek Komitetu Koordynacyjnego;
- ii) bada i zatwierdza sprawozdania Dyrektora Generalnego dotyczące Organizacji oraz udziela mu wszelkich niezbędnych wytycznych;
- iii) bada i zatwierdza sprawozdania i działalność Komitetu Koordynacyjnego oraz udziela mu wytycznych;
- iv) uchwała trzyletni budżet wspólnych wydatków Związku;
- v) zatwierdza postanowienia proponowane przez Dyrektora Generalnego, dotyczące administracji związanej z wprowadzeniem w życie porozumień międzynarodowych przewidzianych w artykule 4) iii);
- vi) przyjmuje regulamin finansowy Organizacji;
- vii) określa języki robocze sekretariatu, uwzględniając praktykę Narodów Zjednoczonych;
- viii) zaprasza Państwa, wymienione w artykule 5. 2) ii), aby zostały stronami niniejszej Konwencji;
- ix) decyduje, które Państwa nie będące członkami Organizacji oraz które organizacje międzyrządowe i międzynarodowe organizacje pozarządowe mogą być dopuszczane do udziału w jego posiedzeniach w charakterze obserwatorów;

- vii) assure les services facilitant la protection internationale de la propriété intellectuelle et, le cas échéant, procède à des enregistrements en la matière et publie les indications relatives à ces enregistrements;
- viii) prend toutes autres mesures appropriées.

Article 5

Membres

1) Peut devenir membre de l'Organisation tout Etat qui est membre de l'une des Unions telles qu'elles sont définies à l'article 2. vii).

2) Peut également devenir membre de l'Organisation tout Etat qui n'est pas membre de l'une des Unions, à la condition:

- i) qu'il soit membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des Institutions spécialisées qui sont reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou
- ii) qu'il soit invité par l'Assemblée générale à devenir partie à la présente Convention.

Article 6

Assemblée générale

1) a) Il est établi une Assemblée générale comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) L'Assemblée générale:

- i) nomme le Directeur général sur présentation du Comité de coordination;
- ii) examine et approuve les rapports du Directeur général relatifs à l'Organisation et lui donne toutes directives nécessaires;
- iii) examine et approuve les rapports et les activités du Comité de coordination et lui donne des directives;
- iv) adopte le budget triennal des dépenses communes aux Unions;
- v) approuve les dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4. iii);
- vi) adopte le règlement financier de l'Organisation;
- vii) détermine les langues de travail du Secrétariat, compte tenu de la pratique des Nations Unies;
- viii) invite à devenir parties à la présente Convention les Etats visés à l'article 5. 2) ii);
- ix) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

- x) wykonuje wszelkie inne użyteczne zadania w ramach niniejszej Konwencji.
- 3) a) Każde Państwo będące członkiem jednego lub kilku Związków dysponuje jednym głosem w Zgromadzeniu Ogólnym.
- b) Połowa Państw będących członkami Zgromadzenia Ogólnego stanowi quorum.
- c) Niezależnie od postanowień litery b), jeżeli liczba Państw reprezentowanych na danej sesji jest niższa od połowy, lecz równa lub wyższa od jednej trzeciej Państw będących członkami Zgromadzenia Ogólnego, Zgromadzenie może podejmować uchwały; jednakże decyzje Zgromadzenia Ogólnego, z wyjątkiem dotyczących jego procedury, stają się wykonalne dopiero po spełnieniu niżej wymienionych warunków. Międzynarodowe Biuro podaje te uchwały do wiadomości Państw będących członkami Zgromadzenia Ogólnego, które nie były reprezentowane, z prośbą, aby w terminie trzech miesięcy od daty przekazania złożyły na piśmie swoje głosy lub oznajmiły wstrzymanie się od oddania głosu. Jeżeli po upływie tego terminu liczba Państw, które w ten sposób oddały swój głos lub wstrzymały się od jego oddania, jest co najmniej równa liczbie Państw, których brakowało do osiągnięcia quorum na danej sesji, wymienione uchwały nabierają mocy, o ile równocześnie zostanie osiągnięta wymagana większość.
- d) Z zastrzeżeniem postanowień liter e) i f) Zgromadzenie ogólne podejmuje swoje uchwały większością dwóch trzecich oddanych głosów.
- e) Przyjęcie postanowień dotyczących administracji związanej z realizacją porozumień międzynarodowych, o których mowa w artykule 4. iii), wymaga większości trzech czwartych oddanych głosów.
- f) Zatwierdzenie układu z Organizacją Narodów Zjednoczonych zgodnie z postanowieniami artykułów 57 i 63 Karty Narodów Zjednoczonych wymaga większości dziesięciu dziesiątych oddanych głosów.
- g) Mianowanie Dyrektora Generalnego (ustęp 2) i)), zatwierdzenie postanowień proponowanych przez Dyrektora Generalnego dotyczących administracji związanej z realizacją porozumień międzynarodowych (ustęp 2) v)) oraz przeniesienie siedziby (artykuł 10) wymagają większości przewidzianej nie tylko w Zgromadzeniu Ogólnym, lecz również w Zgromadzeniu Związku Paryskiego i Zgromadzeniu Związku Berneńskiego.
- h) Wstrzymanie się od głosowania nie jest uważane za oddanie głosu.
- i) Jeden delegat może reprezentować tylko jedno Państwo i może głosować tylko w jego imieniu.
- 4) a) Zgromadzenie Ogólne zbiera się raz na trzy lata na sesję zwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny.
- b) Zgromadzenie Ogólne zbiera się na sesję nadzwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny na wniosek Komitetu Koordynacyjnego lub jednej czwartej Państw będących członkami Zgromadzenia Ogólnego.
- c) Posiedzenia odbywają się w siedzibie Organizacji.
- x) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.
- 3) a) Chaque Etat, qu'il soit membre d'une ou de plusieurs Unions, dispose d'une voix à l'Assemblée générale.
- b) La moitié des Etats membres de l'Assemblée générale constitue le quorum.
- c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des Etats représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des Etats membres de l'Assemblée générale, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée générale, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux Etats membres de l'Assemblée générale qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre d'Etats qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.
- d) Sous réserve des dispositions des sous-alinéas e) et f), l'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.
- e) L'acceptation des dispositions concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4. iii) requiert la majorité des trois quarts des votes exprimés.
- f) L'approbation d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies en conformité avec les dispositions des articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies requiert la majorité des neuf dixièmes des votes exprimés.
- g) La nomination du Directeur général (alinéa 2) i)), l'approbation des dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux (alinéa 2) v)) et le transfert du siège (article 10) requièrent la majorité prévue, non seulement dans l'Assemblée générale, mais également dans l'Assemblée de l'Union de Paris et dans l'Assemblée de l'Union de Berne.
- h) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
- i) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.
- 4) a) L'Assemblée générale se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général.
- b) L'Assemblée générale se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande du Comité de coordination ou à la demande d'un quart des Etats membres de l'Assemblée générale.
- c) Les réunions se tiennent au siège de l'Organisation.

5) Państwa będące stronami niniejszej Konwencji, które nie są członkami żadnego ze Związków, mogą brać udział w posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego w charakterze obserwatorów.

6) Zgromadzenie Ogólne ustala swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 7

Konferencja

1) a) Powołuje się Konferencję obejmującą Państwa będące stronami niniejszej Konwencji, bez względu na to, czy są one członkami jednego ze Związków.

b) Rząd każdego Państwa jest reprezentowany przez jednego delegata, któremu mogą towarzyszyć zastępcy, doradcy i rzeczoznawcy.

c) Wydatki każdej delegacji ponosi Rząd, który ją wyznaczył.

2) Konferencja:

i) rozpatruje sprawy mające podstawowe znaczenie w dziedzinie ochrony własności intelektualnej i może uchylać zalecenia dotyczące tych spraw, przy całkowitym poszanowaniu właściwości i autonomii Związków;

ii) uchwała trzyletni budżet Konferencji;

iii) ustala, w granicach tego budżetu, trzyletni program pomocy techniczno-prawnej;

iv) uchwała zmiany niniejszej Konwencji zgodnie z procedurą określoną w artykule 17;

v) decyduje, które Państwa nie będące członkami Organizacji oraz które organizacje międzyrządowe, jak też międzynarodowe organizacje pozarządowe mogą być dopuszczane do udziału w jej posiedzeniach w charakterze obserwatorów;

vi) wykonuje wszelkie inne użyteczne zadania w ramach niniejszej Konwencji.

3) a) Każde Państwo będące członkiem dysponuje jednym głosem na Konferencji.

b) Jedna trzecia Państw będących członkami stanowi quorum.

c) Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 17, Konferencja podejmuje swoje uchwały większością dwóch trzecich oddanych głosów.

d) Wysokość składek Państw będących stronami niniejszej Konwencji, które nie są członkami jednego ze Związków, jest ustalana w drodze głosowania, w którym mają prawo uczestniczyć jedynie delegaci tych Państw.

e) Wstrzymanie się od głosowania nie jest uważane za oddanie głosu.

f) Jeden delegat może reprezentować tylko jedno Państwo i może głosować tylko w jego imieniu.

4) a) Konferencja zbiera się na sesję zwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny, w tym samym czasie i w tym samym miejscu co Zgromadzenie Ogólne.

b) Konferencja zbiera się na sesję nadzwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny na wniosek większości Państw będących członkami.

5) Konferencja ustala swój regulamin wewnętrzny.

5) Les Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions sont admis aux réunions de l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.

6) L'Assemblée générale établit son règlement intérieur.

Article 7

Conférence

1) a) Il est établi une Conférence comprenant les Etats parties à la présente Convention, qu'ils soient ou non membres de l'une des Unions.

b) Le Gouvernement de chaque Etat est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) La Conférence:

i) discute des questions d'intérêt général dans le domaine de la propriété intellectuelle et peut adopter des recommandations relativement à ces questions, tout en respectant la compétence et l'autonomie des Unions;

ii) adopte le budget triennal de la Conférence;

iii) établit, dans les limites de ce budget, le programme triennal d'assistance technico-juridique;

iv) adopte les modifications à la présente Convention selon la procédure définie à l'article 17;

v) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

vi) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.

3) a) Chaque Etat membre dispose d'une voix à la Conférence.

b) Le tiers des Etats membres constitue le quorum.

c) Sous réserve des dispositions de l'article 17, la Conférence prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

d) Le montant des contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions est fixé par un vote auquel seuls les délégués de ces Etats ont le droit de participer.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) La Conférence se réunit en session ordinaire sur convocation du Directeur général pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale.

b) La Conférence se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande de la majorité des Etats membres.

5) La Conférence établit son règlement intérieur.

Artykuł 8

Komitet Koordynacyjny

1) a) Tworzy się Komitet Koordynacyjny składający się z Państw będących stronami niniejszej Konwencji, które są członkami Komitetu Wykonawczego Związku Paryskiego, Komitetu Wykonawczego Związku Berneńskiego albo obu tych Komitetów Wykonawczych. Jeżeli jednak w skład jednego z tych Komitetów Wykonawczych wchodzi więcej aniżeli czwarta część krajów będących członkami Zgromadzenia, które go wybrało, Komitet ten wyznacza spośród swoich członków Państwa, które będą członkami Komitetu Koordynacyjnego, w taki sposób, aby ich liczba nie przekraczała wyżej wymienionej jednej czwartej, z tym że przy obliczaniu tej jednej czwartej nie bierze się pod uwagę Państwa, na którego terytorium Organizacja ma swoją siedzibę.

b) Rząd każdego Państwa będącego członkiem Komitetu Koordynacyjnego jest reprezentowany przez jednego delegata, któremu mogą towarzyszyć zastępcy, doradcy i rzeczoznawcy.

c) Jeżeli Komitet Koordynacyjny bada sprawy dotyczące bezpośrednio programu lub budżetu Konferencji i jej porządku dziennego bądź propozycje zmiany niniejszej Konwencji, mogącej wpływać na prawa lub obowiązki Państw będących stronami niniejszej Konwencji, które nie są członkami jednego ze Związków, jedna czwarta tych Państw bierze udział w posiedzeniach Komitetu Koordynacyjnego na tych samych prawach co członkowie tego Komitetu. Konferencja wybiera na każdej sesji zwyczajnej Państwa mogące uczestniczyć w tych posiedzeniach.

d) Wydatki każdej delegacji ponosi Rząd, który ją wyznaczył.

2) Jeżeli inne Związki administrowane przez Organizację pragną być reprezentowane jako takie w łonie Komitetu Koordynacyjnego, ich przedstawiciele powinni być wyznaczani spośród Państw będących członkami Komitetu Koordynacyjnego.

3) Komitet Koordynacyjny:

- i) udziela opinii organom Związków, Zgromadzeniu Ogólnemu, Konferencji i Dyrektorowi Generalnemu we wszelkich sprawach administracyjnych i finansowych oraz we wszelkich innych sprawach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania bądź dwóch lub więcej Związków, bądź jednego lub kilku Związków i Organizacji, zwłaszcza dotyczących budżetu wspólnych wydatków Związków,
- ii) przygotowuje projekt porządku dziennego Zgromadzenia Ogólnego,
- iii) przygotowuje projekt porządku dziennego oraz projekty programu i budżetu Konferencji,
- iv) wypowiada się na podstawie trzyletniego budżetu wspólnych wydatków Związków i trzyletniego budżetu Konferencji, jak również na podstawie trzyletniego programu pomocy techniczno-prawnej w sprawie odpowiednich rocznych budżetów i programów,
- v) w razie upływu kadencji Dyrektora Generalnego lub w razie zwolnienia się tego stanowiska proponuje nowego kandydata celem mianowania go przez Zgromadzenie Ogólne na stanowisko Dyrektora Generalnego; jeżeli Zgromadzenie Ogólne nie mianuje kandydata zaproponowanego przez Komitet Koordynacyjny, Komitet ten przedstawia innego kandydata; ten sam tryb postępowania stosuje się aż do mianowania przez Zgromadzenie Ogólne ostatniego przedstawionego kandydata,

Article 8

Comité de coordination

1) a) Il est établi un Comité de coordination comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres du Comité exécutif de l'Union de Paris, du Comité exécutif de l'Union de Berne ou de l'un et l'autre de ces deux Comités exécutifs. Toutefois, si l'un de ces Comités exécutifs comprend plus du quart des pays membres de l'Assemblée qui l'a élu, ledit Comité désigne, parmi ses membres, les Etats qui seront membres du Comité de coordination, de telle sorte que leur nombre n'excède pas le quart susvisé, étant entendu que le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de ce quart.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre du Comité de coordination est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Lorsque le Comité de coordination examine soit des questions intéressant directement le programme ou le budget de la Conférence et son ordre du jour, soit des propositions de modification de la présente Convention de nature à affecter les droits ou obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions, un quart de ces Etats participent aux réunions du Comité de coordination avec les mêmes droits que les membres de ce Comité. La Conférence élit à chaque session ordinaire les Etats appelés à participer à de telles réunions.

d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) Si les autres Unions administrées par l'Organisation désirent être représentées en tant que telles au sein du Comité de coordination, leurs représentants doivent être désignés parmi les Etats membres du Comité de coordination.

3) Le Comité de coordination:

- i) donne des avis aux organes des Unions, à l'Assemblée générale, à la Conférence et au Directeur général sur toutes les questions administratives et financières et sur toutes autres questions d'intérêt commun soit à deux ou plusieurs Unions, soit à une ou plusieurs Unions et à l'Organisation, et notamment sur le budget des dépenses communes aux Unions;
- ii) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée générale;
- iii) prépare le projet d'ordre du jour et les projets de programme et de budget de la Conférence;
- iv) se prononce, sur la base du budget triennal des dépenses communes des Unions et du budget triennal de la Conférence, ainsi que sur la base du programme triennal d'assistance technico-juridique, sur les budgets et programmes annuels correspondants;
- v) à l'expiration des fonctions du Directeur général, ou en cas de vacance de ce poste, propose le nom d'un candidat en vue de sa nomination à ce poste par l'Assemblée générale; si l'Assemblée générale ne nomme pas le candidat qu'il a présenté, le Comité de coordination présente un autre candidat; la même procédure est reprise jusqu'à la nomination par l'Assemblée générale du dernier candidat présenté;

vi) jeżeli stanowisko Dyrektora Generalnego zwolni się między dwiema sesjami Zgromadzenie Ogólne mianuje tymczasowego Dyrektora Generalnego na okres do chwili objęcia stanowiska przez nowego Dyrektora Generalnego,

vii) wykonuje wszelkie inne zadania przydzielone mu w ramach niniejszej Konwencji.

4) a) Komitet Koordynacyjny zbiera się raz na rok na sesję zwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny. Zbiera się on w zasadzie w siedzibie Organizacji.

b) Komitet Koordynacyjny zbiera się na sesję nadzwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny bądź z własnej inicjatywy, bądź na wniosek przewodniczącego Komitetu, bądź jednej czwartej jego członków.

5) a) Każde Państwo, niezależnie od tego, czy jest członkiem tylko jednego z dwóch Komitetów Wykonawczych wymienionych w ustępie 1) a), czy też obu tych Komitetów, rozporządza w Komitecie Koordynacyjnym tylko jednym głosem.

b) Połowa członków Komitetu Koordynacyjnego stanowi quorum.

c) Jeden delegat może reprezentować tylko jedno Państwo i może głosować tylko w jego imieniu.

6) a) Komitet Koordynacyjny wyraża swe opinie i podejmuje uchwały zwykłą większością oddanych głosów. Wstrzymanie się od głosowania nie jest uważane za oddanie głosu.

b) Nawet w razie osiągnięcia zwykłej większości, każdy członek Komitetu Koordynacyjnego może natychmiast po głosowaniu zażądać, aby przystąpiono do specjalnego obliczenia głosów w następujący sposób: sporządza się dwie odrębne listy, na których zamieszcza się odpowiednio nazwy Państw będących członkami Komitetu Wykonawczego Związku Paryskiego oraz nazwy Państw będących członkami Komitetu Wykonawczego Związku Berneńskiego; głos każdego Państwa wpisuje się obok jego nazwy na każdej z list, na której została ona zamieszczona. W razie gdy to specjalne obliczenie wykaze, że zwykła większość nie została osiągnięta na każdej z tych list, propozycja nie będzie uznana za uchwaloną.

7) Każde Państwo będące członkiem Organizacji, a nie będące członkiem Komitetu Koordynacyjnego, może być reprezentowane na posiedzeniach tego Komitetu przez Obserwatorów z prawem uczestniczenia w obradach, lecz bez prawa głosowania.

8) Komitet Koordynacyjny ustala swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 9

Biuro Międzynarodowe

1) Biuro Międzynarodowe stanowi sekretariat Organizacji.

2) Biurem Międzynarodowym kieruje Dyrektor Generalny przy pomocy dwóch lub więcej Wicedyrektorów generalnych.

3) Dyrektor Generalny jest mianowany na oznaczony okres, który nie może być krótszy niż sześć lat. Jego nominacja może być ponawiana na dalsze oznaczone okresy. Czas trwania pierwszego okresu oraz ewentualnych dalszych okresów, jak również wszelkie inne warunki jego nominacji ustala Zgromadzenie Ogólne.

vi) si une vacance du poste de Directeur général survient entre deux sessions de l'Assemblée générale, nomme un Directeur général par intérim pour la durée précédant l'entrée en fonctions du nouveau Directeur général;

vii) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

4) a) Le Comité de coordination se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation du Directeur général. Il se réunit en principe au siège de l'Organisation.

b) Le Comité de coordination se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

5) a) Chaque Etat, qu'il soit membre de l'un seulement des deux Comités exécutifs mentionnés à l'alinéa 1) a) ou de ces deux Comités, dispose d'une seule voix au Comité de coordination.

b) La moitié des membres du Comité de coordination constitue le quorum.

c) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

6) a) Le Comité de coordination exprime ses avis et prend ses décisions à la majorité simple des votes exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

b) Même si une majorité simple est obtenue, tout membre du Comité de coordination peut, immédiatement après le vote, demander qu'il soit procédé de la manière suivante à un décompte spécial des votes: deux listes distinctes seront établies, sur lesquelles figurent respectivement les noms des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Paris et ceux des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Berne; le vote de chaque Etat sera inscrit en regard de son nom sur chacune des listes où il figure. Dans le cas où ce décompte spécial indiquerait que la majorité simple n'est pas obtenue dans chacune de ces listes, la proposition ne serait pas considérée comme adoptée.

7) Tout Etat membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Comité de coordination peut être représenté aux réunions de ce Comité par des observateurs, avec le droit de participer aux délibérations, mais sans droit de vote.

8) Le Comité de coordination établit son règlement intérieur.

Article 9

Bureau international

1) Le Bureau international constitue le secrétariat de l'Organisation.

2) Le Bureau international est dirigé par le Directeur général assisté de deux ou plusieurs Vice-directeurs généraux.

3) Le Directeur général est nommé pour une période déterminée, qui ne peut être inférieure à six ans. Sa nomination peut être renouvelée pour des périodes déterminées. La durée de la première période et celle des périodes suivantes éventuelles, ainsi que toutes autres conditions de sa nomination, sont fixées par l'Assemblée générale.

4) a) Dyrektor Generalny jest najwyższym funkcjonariuszem Organizacji.

b) Reprezentuje on Organizację.

c) Składa on sprawozdania Zgromadzeniu Ogólnemu i stosuje się do jego wytycznych dotyczących spraw wewnętrznych i zewnętrznych Organizacji.

5) Dyrektor Generalny przygotowuje projekty budżetu i programu, jak również okresowe sprawozdania z działalności. Przekazuje je Rządowi zainteresowanych Państw oraz właściwym organom Związków i Organizacji.

6) Dyrektor Generalny i każdy wyznaczony przez niego członek personelu biorą udział, bez prawa głosowania, we wszystkich posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego, Konferencji, Komitetu Koordynacyjnego oraz wszelkich innych komitetów i grup roboczych. Dyrektor Generalny lub wyznaczony przez niego członek personelu jest z urzędu sekretarzem tych organów.

7) Dyrektor Generalny mianuje personel niezbędny do właściwego działania Biura Międzynarodowego. Mianuje on Wicedyrektorów Generalnych po uzyskaniu zgody Komitetu Koordynacyjnego. Warunki zatrudnienia ustala statut personelu, który powinien być zatwierdzony przez Komitet Koordynacyjny na wniosek Dyrektora Generalnego. Przy doborze i określaniu warunków zatrudnienia członków personelu należy brać pod uwagę przede wszystkim konieczność zapewnienia usług urzędników wybitnie wykwalifikowanych z punktu widzenia wydajności ich pracy, fachowości i rzetelności. Należy zwrócić należytą uwagę na doniosłość zapewnienia tego doboru na możliwie najszerszej podstawie geograficznej.

8) Obowiązki Dyrektora Generalnego i członków personelu mają charakter ściśle międzynarodowy. Przy wykonywaniu swoich obowiązków nie powinni oni zwracać się o instrukcje ani ich przyjmować od żadnego Rządu ani żadnej władzy spoza Organizacji. Powinni oni powstrzymać się od wszelkiego działania, które mogłoby narazić na uszczerbek ich status funkcjonariuszy międzynarodowych. Każde Państwo będące członkiem zobowiązuje się do poszanowania wyłącznie międzynarodowego charakteru obowiązków Dyrektora Generalnego i członków personelu oraz nie starania się wpływać na nich przy wykonywaniu przez nich tych obowiązków.

Artykuł 10

Siedziba

- 1) Siedzibę Organizacji ustala się w Genewie.
- 2) Decyzja o jej przeniesieniu może być powzięta na warunkach przewidzianych w artykule 6. 3) d) i g).

Artykuł 11

Finanse

1) Organizacja ma dwa odrębne budżety; budżet wspólnych wydatków Związków i budżet Konferencji.

2) a) Budżet wspólnych wydatków Związków obejmuje przewidywane wydatki w interesie kilku Związków.

b) Budżet ten jest finansowany z następujących źródeł:

- i) składek Związków, z tym że wysokość składki każdego Związku ustala Zgromadzenie tego Związku.

4) a) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

b) Il représente l'Organisation.

c) Il rend compte à l'Assemblée générale et se conforme à ses directives en ce qui concerne les affaires intérieures et extérieures de l'Organisation.

5) Le Directeur général prépare les projets de budget et de programme, ainsi que les rapports périodiques d'activité. Il les transmet aux Gouvernements des Etats intéressés, ainsi qu'aux organes compétents des Unions et de l'Organisation.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée générale, de la Conférence, du Comité de coordination, ainsi que de tout autre comité ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) Le Directeur général nomme le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau international. Il nomme les Vice-directeurs généraux après approbation du Comité de coordination. Les conditions d'emploi sont fixées par le Statut du personnel qui doit être approuvé par le Comité de coordination, sur proposition du Directeur général. La nécessité de s'assurer les services d'agents éminemment qualifiés en raison de leur efficacité, de leur compétence et de leur intégrité doit être la considération dominante dans le recrutement et la détermination des conditions d'emploi des membres du personnel. Il sera dûment tenu compte de l'importance d'assurer ce recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

8) Les fonctions du Directeur général et des membres du personnel sont de caractère strictement international. Dans l'exercice de leurs fonctions, ceux-ci ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et des membres du personnel et à ne pas chercher à influencer ceux-ci dans l'exécution de leurs fonctions.

Article 10

Siège

- 1) Le siège de l'Organisation est fixé à Genève.
- 2) Son transfert peut être décidé dans les conditions prévues à l'article 6. 3) d) et g).

Article 11

Finances

1) L'Organisation a deux budgets distincts: le budget des dépenses communes aux Unions et le budget de la Conférence.

2) a) Le budget des dépenses communes aux Unions contient les prévisions de dépenses présentant un intérêt pour plusieurs Unions.

b) Ce budget est financé par les ressources suivantes:

- i) les contributions des Unions, étant entendu que le montant de la contribution de chaque Union est fixé par

z uwzględnieniem tego, w jakiej wysokości wspólne wydatki są dokonywane w interesie wymienionego Związku;

- ii) opłat i kwot należnych za usługi świadczone przez Biuro Międzynarodowe, które nie dotyczą bezpośrednio jednego Związku i które nie są pobierane za usługi świadczone przez Biuro Międzynarodowe w zakresie pomocy techniczno-prawnej;
- iii) dochodów ze sprzedaży wydawnictw Biura Międzynarodowego, które nie dotyczą bezpośrednio jednego ze Związków, oraz praw związanych z tymi wydawnictwami;
- iv) darowizn, zapisów i subwencji, z których korzysta Organizacja, z wyjątkiem wymienionych w ustępie 3) b), iv);
- v) czynszów, odsetek i różnych innych dochodów Organizacji.

3) a) Budżet Konferencji obejmuje przewidywane wydatki związane z sesjami Konferencji oraz wydatki na realizację programu pomocy techniczno-prawnej.

b) Budżet ten jest finansowany z następujących źródeł:

- i) składek Państw będących stronami niniejszej Konwencji, które nie są członkami jednego ze Związków;
- ii) kwot przekazywanych ewentualnie na rzecz tego budżetu przez Związek, z tym że wysokość kwoty przekazywanej przez każdy Związek ustala Zgromadzenie tego Związku oraz że żaden Związek nie ma obowiązku dokonywania wpłat do tego budżetu;
- iii) kwot pobieranych za usługi świadczone przez Biuro Międzynarodowe w zakresie pomocy techniczno-prawnej;
- iv) darowizn, zapisów i subwencji, z których korzysta Organizacja, przeznaczonych na cele wymienione w punkcie a).

4) a) Każde Państwo będące stroną niniejszej Konwencji, które nie jest członkiem jednego ze Związków, zostaje zaliczone dla ustalenia wysokości jego składki do budżetu Konferencji do jednej z klas i uiszcza swe roczne składki na podstawie liczby jednostek ustalonych następująco:

Klasa A	10
Klasa B	3
Klasa C	1

b) Każde z tych Państw w chwili dokonania jednej z czynności przewidzianych w artykule 14. 1) wskazuje klasę, do której pragnie być zaliczone. Może ono zmienić klasę. Jeżeli wybierze klasę niższą, powinno zawiadomić o tym Konferencję podczas jednej z jej sesji zwyczajnych. Zmiana taka wywiera skutek z początkiem roku kalendarzowego następującego po wymienionej sesji.

c) Składka roczna każdego z tych Państw równa jest kwocie, której stosunek do łącznej sumy składek wszystkich tych Państw do budżetu Konferencji jest taki sam jak stosunek między liczbą jednostek klasy, do której zostało ono zaliczone, a łączną liczbą jednostek wszystkich tych Państw.

d) Składki są należne od dnia 1 stycznia każdego roku.

e) Jeżeli budżet nie został przyjęty przed początkiem nowego roku finansowego, stosuje się budżet z roku poprzedniego według zasad przewidzianych w regulaminie finansowym.

l'Assemblée de cette Union, compte tenu de la mesure dans laquelle les dépenses communes sont effectuées dans l'intérêt de ladite Union;

- ii) *les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international qui ne sont pas en rapport direct avec l'une des Unions ou qui ne sont pas perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;*
- iii) *le produit de la vente des publications du Bureau international qui ne concernent pas directement l'une des Unions, et les droits afférents à ces publications;*
- iv) *les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation, à l'exception de ceux visés à l'alinéa 3) b) iv);*
- v) *les loyers, intérêts et autres revenus divers de l'Organisation.*

3) a) *Le budget de la Conférence contient les prévisions de dépenses pour la tenue des sessions de la Conférence et pour le programme d'assistance technico-juridique.*

b) *Ce budget est financé par les ressources suivantes:*

- i) *les contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions;*
- ii) *les sommes éventuellement mises à la disposition de ce budget par les Unions, étant entendu que le montant de la somme mise à disposition par chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union et que chaque Union est libre de ne pas contribuer à ce budget;*
- iii) *les sommes perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;*
- iv) *les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation aux fins visées au sous-alinéa a).*

4) a) *Pour déterminer sa part contributive dans le budget de la Conférence, chacun des Etats parties à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit:*

Classe A	10
Classe B	3
Classe C	1

b) *Chacun de ces Etats, au moment où il accomplit l'un des actes prévus à l'article 14. 1), indique la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, l'Etat doit en faire part à la Conférence lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.*

c) *La contribution annuelle de chacun de ces Etats consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions au budget de la Conférence de tous ces Etats est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble de ces Etats.*

d) *Les contributions sont dues au 1^{er} janvier de chaque année.*

e) *Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.*

5) Każde Państwo będące stroną niniejszej Konwencji, a nie będące członkiem żadnego ze Związków, które zalega z wpłatą składek w świetle postanowień niniejszego artykułu, a także każde Państwo będące stroną niniejszej Konwencji i członkiem jednego ze Związków, które zalega z wpłatą swoich składek na rzecz tego Związku, nie może wykonywać swego prawa głosowania w żadnym z organów Organizacji, którego jest członkiem, jeżeli kwota jego zaległości jest równa lub wyższa od kwoty składek należnych od niego za całe dwa ubiegłe lata. Jednakże Państwo takie może być upoważnione do wykonywania nadal swego prawa głosowania w danym organie, dopóki organ ten uważa, iż zaległość wynika z wyjątkowych i nie dających się uniknąć okoliczności.

6) Wysokość opłat i kwot należności za usługi świadczone przez Biuro Międzynarodowe w zakresie pomocy techniczno-prawnej ustala Dyrektor Generalny, który składa z tego sprawozdanie Komitetowi Koordynacyjnemu.

7) Organizacja może za zgodą Komitetu Koordynacyjnego przyjmować wszelkie darowizny, zapisy i subwencje, pochodzące bezpośrednio od rządów, instytucji publicznych lub prywatnych, od stowarzyszeń lub osób prywatnych.

8) a) Organizacja ma fundusz obrotowy utworzony przez jednorazową wpłatę dokonaną przez Związki i przez każde Państwo będące stroną niniejszej Konwencji, a nie będące członkiem żadnego ze Związków. Jeżeli fundusz ten okaże się niewystarczający, uchwała się jego powiększenie.

b) Wysokość jednorazowej wpłaty każdego Związku oraz jego ewentualny udział w każdym powiększeniu tego funduszu ustala Zgromadzenie Związku.

c) Wysokość jednorazowej wpłaty każdego Państwa będącego stroną niniejszej Konwencji, a nie będącego członkiem żadnego ze Związków, oraz jego udział w każdym powiększeniu funduszu są proporcjonalne do składki tego Państwa za rok, w ciągu którego fundusz został utworzony lub uchwalone zostało jego powiększenie. Proporcję i sposoby dokonywania wpłaty uchwała Konferencja na wniosek Dyrektora Generalnego i po zasięgnięciu opinii Komitetu Koordynacyjnego.

9) a) Umowa w sprawie siedziby zawarta z Państwem, na którego terytorium Organizacja ma swą siedzibę, powinna przewidywać, że w razie gdyby fundusz obrotowy był niewystarczający, Państwo to udzieli zaliczek. Wysokość tych zaliczek i warunki, na których będą one udzielane, stanowią w każdym wypadku przedmiot odrębnej umowy między Państwem, o którym mowa, a Organizacją. Dopóki Państwo to jest obowiązane udzielać zaliczek, dopóty przysługuje mu *ex officio* miejsce w Komitecie Koordynacyjnym.

b) Państwo, o którym mowa pod literą a), i Organizacja mają prawo wypowiedzieć umowę o udzielaniu zaliczek w drodze pisemnej notyfikacji. Wypowiedzenie to nabiera mocy z upływem trzech lat od końca roku, w którym było notyfikowane.

10) Sprawdzanie rachunków jest dokonywane, zgodnie z zasadami przewidzianymi w regulaminie finansowym, przez jedno lub kilka Państw będących członkami Organizacji lub przez kontrolerów spoza Organizacji, których wyznacza, za ich zgodą, Zgromadzenie Ogólne.

5) Tout Etat partie à la présente Convention qui n'est membre d'aucune des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions compte tenu des dispositions du présent article, de même que tout Etat partie à la présente Convention qui est membre de l'une des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions au titre de cette Union, ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Organisation dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel Etat peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique est fixé par le Directeur général, qui fait rapport au Comité de coordination.

7) L'Organisation peut, avec l'approbation du Comité de coordination, recevoir tous dons, legs et subventions provenant directement de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

8) a) L'Organisation possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par les Unions et par chaque Etat partie à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions. Si le fonds devient insuffisant, son augmentation est décidée.

b) Le montant du versement unique de chaque Union et sa participation éventuelle à toute augmentation sont décidés par son Assemblée.

c) Le montant du versement unique de chaque Etat partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'une Union, et sa participation à toute augmentation, sont proportionnels à la contribution de cet Etat pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée. La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par la Conférence, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination.

9) a) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet Etat accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège au Comité de coordination.

b) L'Etat visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

10) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement financier, par un ou plusieurs Etats membres ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée générale.

Artykuł 12

Zdolność prawna; przywileje i immunitety

1) Organizacja korzysta na terytorium każdego Państwa będącego jej członkiem, zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ze zdolności prawnej niezbędnej do realizacji celów Organizacji i wykonywania jej zadań.

2) Organizacja zawiera umowę w sprawie siedziby z Konfederacją Szwajcarską oraz z każdym innym Państwem, w którym mogłaby być w przyszłości ustalona jej siedziba.

3) Organizacja może zawierać umowy dwustronne lub wielostronne z innymi Państwami będącymi jej członkami w celu zapewnienia sobie, jak również swym funkcjonariuszom oraz przedstawicielom wszystkich Państw będących członkami Organizacji, korzystania z przywilejów i immunitetów niezbędnych do realizacji swych celów i wykonywania swych zadań.

4) Dyrektor Generalny może prowadzić rokowania, a po uzyskaniu zgody Komitetu Koordynacyjnego zawierać i podpisywać w imieniu Organizacji umowy wymienione w ustępach 2) i 3).

Artykuł 13

Stosunki z innymi organizacjami

1) Jeżeli Organizacja uzna to za stosowne, nawiązuje stosunki współpracy i współdziała z innymi organizacjami międzyrządowymi. Każdy ogólny układ sporządzony w tym celu z tymi organizacjami zawiera i podpisuje Dyrektor Generalny po uzyskaniu zgody Komitetu Koordynacyjnego.

2) Organizacja może podejmować w sprawach należących do jej właściwości wszelkie odpowiednie środki w celu konsultowania się z międzynarodowymi organizacjami pozarządowymi oraz z zastrzeżeniem zgody zainteresowanych Rządów z krajowymi organizacjami rządowymi lub pozarządowymi, jak również w celu wszelkiego rodzaju współpracy z wymienionymi organizacjami. Środki takie podejmuje Dyrektor Generalny po uzyskaniu zgody Komitetu Koordynacyjnego.

Artykuł 14

Tryb, w jakim Państwa mogą stać się Stronami Konwencji

1) Państwa wymienione w artykule 5 mogą stać się Stronami niniejszej Konwencji oraz członkami Organizacji przez:

- i) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji albo
- ii) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji i następnie złożenie dokumentu ratyfikacyjnego, albo
- iii) złożenie dokumentu przystąpienia.

2) Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszej Konwencji, Państwo będące Stroną Konwencji paryskiej, Konwencji berneńskiej lub obu tych Konwencji może stać się stroną niniejszej Konwencji tylko wówczas, jeżeli staje się jednocześnie albo stało się przedtem, przez ratyfikację lub przystąpienie, Stroną,

bądź Aktu sztokholmskiego Konwencji paryskiej w całości lub z jedynym ograniczeniem przewidzianym w artykule 20 ustęp 1) b) i) wymienionego Aktu, bądź Aktu sztokholmskiego Konwencji berneńskiej w całości lub z jedynym ograniczeniem przewidzianym w artykule 28 ustęp 1) b) i) wymienionego Aktu.

Article 12

Capacité juridique; privilèges et immunités

1) L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat membre, conformément aux lois de cet Etat, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

2) L'Organisation conclut un accord de siège avec la Confédération suisse et avec tout autre Etat où le siège pourrait être fixé par la suite.

3) L'Organisation peut conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les autres Etats membres pour s'assurer, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux représentants de tous les Etats membres, la jouissance des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

4) Le Directeur général peut négocier, et après approbation du Comité de coordination, conclut et signe au nom de l'Organisation les accords visés aux alinéas 2) et 3).

Article 13

Relations avec d'autres organisations

1) L'Organisation, si elle l'estime opportun, établit des relations de travail et coopère avec d'autres organisations intergouvernementales. Tout accord général passé à cet effet avec ces organisations est conclu par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.

2) L'Organisation peut prendre, pour les questions de sa compétence, toutes dispositions appropriées en vue de la consultation des organisations internationales non gouvernementales et, sous réserve du consentement des Gouvernements intéressés, des organisations nationales gouvernementales ou non gouvernementales, ainsi qu'en vue de toute coopération avec lesdites organisations. De telles dispositions sont prises par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.

Article 14

Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties à la Convention

1) Les Etats visés à l'article 5 peuvent devenir parties à la présente Convention et membres de l'Organisation par:

- i) leur signature sans réserve de ratification, ou
- ii) leur signature sous réserve de ratification, suivie du dépôt de l'instrument de ratification, ou
- iii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un Etat partie à la Convention de Paris, à la Convention de Berne ou à ces deux Conventions, ne peut devenir partie à la présente Convention qu'en devenant simultanément partie, ou qu'après être devenu partie antérieurement, par ratification ou adhésion

soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 20.1) b) i) dudit Acte,

soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 28.1) b) i) dudit Acte.

3) Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia składa się Dyrektorowi Generalnemu.

Artykuł 15

Wejście w życie Konwencji

1) Niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dokonania przez dziesięć Państw członków Związku Paryskiego i siedem Państw członków Związku Berneńskiego jednego z aktów przewidzianych w artykule 14. 1), z tym że każde Państwo będące członkiem obu tych Związków zalicza się do obydwu grup. W tym samym dniu niniejsza Konwencja wchodzi również w życie w stosunku do Państw, które nie będąc członkami żadnego z wymienionych Związków dokonały na trzy lub więcej miesięcy przed tym dniem jednego z aktów przewidzianych w artykule 14. 1).

2) W stosunku do każdego innego Państwa niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dnia dokonania przez to Państwo jednego z aktów przewidzianych w artykule 14. 1).

Artykuł 16

Zastrzeżenia

Nie dopuszcza się żadnych zastrzeżeń do niniejszej Konwencji.

Artykuł 17

Zmiany

1) Wnioski o zmianę niniejszej Konwencji mogą być zgłaszane przez każde Państwo będące członkiem Organizacji, przez Komitet Koordynacyjny lub przez Dyrektora Generalnego. Wnioski te Dyrektor Generalny przekazuje do wiadomości Państwom będącym członkami Organizacji co najmniej na sześć miesięcy przed przedstawieniem ich Konferencji do rozpatrzenia.

2) Wszelkie zmiany uchwała Konferencja. Jeżeli chodzi o zmiany mogące wpływać na prawa i obowiązki Państw będących stronami niniejszej Konwencji, nie będących członkami żadnego ze Związków, Państwa te biorą również udział w głosowaniu. Tylko Państwa będące stronami niniejszej Konwencji, które są członkami co najmniej jednego ze Związków, są upoważnione do głosowania nad wszystkimi propozycjami dotyczącymi innych zmian. Zmiany są uchwalane zwykłą większością oddanych głosów, z tym że Konferencja przeprowadza głosowanie jedynie nad propozycjami zmian przyjętymi uprzednio przez Zgromadzenie Związku Paryskiego i Zgromadzenie Związku Berneńskiego według zasad stosowanych w każdym z nich przy wprowadzaniu zmiany postanowień administracyjnych odpowiednich Konwencji.

3) Każda zmiana wchodzi w życie po upływie miesiąca od otrzymania przez Dyrektora Generalnego pisemnych notyfikacji o jej przyjęciu, dokonanych zgodnie z ich odpowiednimi zasadami konstytucyjnymi przez trzy czwarte Państw, które były członkami Organizacji i miały prawo głosowania nad proponowaną zmianą zgodnie z ustępem 2), w chwili gdy zmiana została uchwalona przez Konferencję. Każda przyjęta w ten sposób zmiana wiąże wszystkie Państwa będące członkami Organizacji w chwili wejścia w życie tej zmiany, jak i te, które staną się jej członkami później; jednakże każda zmiana, która zwiększa zobowiązania finansowe Państw będących członkami Organizacji, wiąże tylko te z nich, które notyfikowały przyjęcie tej zmiany.

3) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 15

Entrée en vigueur de la Convention

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après que dix Etats membres de l'Union de Paris et sept Etats membres de l'Union de Berne ont accompli l'un des actes prévus à l'article 14. 1), étant entendu que tout Etat membre des deux Unions est compté dans les deux groupes. A cette date, la présente Convention entre également en vigueur à l'égard des Etats qui, n'étant membres d'aucune des deux Unions, ont accompli, trois mois ou plus avant ladite date, l'un des actes prévus à l'article 14. 1).

2) A l'égard de tout autre Etat, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle cet Etat a accompli l'un des actes prévus à l'article 14. 1).

Article 16

Réserves

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 17

Modifications

1) Des propositions de modification à la présente Convention peuvent être présentées par tout Etat membre, par le Comité de coordination ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux Etats membres six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de la Conférence.

2) Toute modification est adoptée par la Conférence. S'il s'agit de modifications de nature à affecter les droits et obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont membres d'aucune des Unions, ces Etats participent également au scrutin. Les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions sont seuls habilités à voter sur toutes propositions relatives à d'autres modifications. Les modifications sont adoptées à la majorité simple des votes exprimés, étant entendu que la Conférence ne vote que sur les propositions de modification adoptées au préalable par l'Assemblée de l'Union de Paris et l'Assemblée de l'Union de Berne selon les règles applicables dans chacune d'elles à la modification des dispositions administratives de leurs Conventions respectives.

3) Toute modification entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats qui étaient membres de l'Organisation, et avaient le droit de vote sur la modification proposée aux termes de l'alinéa 2), au moment où la modification a été adoptée par la Conférence. Toute modification ainsi acceptée lie tous les Etats qui sont membres de l'Organisation au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui accroît les obligations financières des Etats membres ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Artykuł 18

Wypowiedzenie

1) Każde Państwo będące członkiem Organizacji może wypowiedzieć niniejszą Konwencję w drodze notyfikacji adresowanej do Dyrektora Generalnego.

2) Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez Dyrektora Generalnego notyfikacji.

Artykuł 19

Notyfikacja

Dyrektor Generalny notyfikuje Rządom wszystkich Państw członkowskich:

- i) datę wejścia w życie Konwencji,
- ii) złożenie podpisów oraz dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia,
- iii) przyjęcia zmian niniejszej Konwencji i datę, od której zmiany te wejdą w życie,
- iv) wypowiedzenia niniejszej Konwencji.

Artykuł 20

Postanowienia protokolarne

1) a) Niniejsza Konwencja została podpisana w jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne; jest ona złożona na przechowanie Rządowi Szwecji.

b) Niniejsza Konwencja pozostaje otwarta do podpisu w Sztokholmie do dnia 13 stycznia 1968 roku.

2) Dyrektor Generalny po konsultacji z zainteresowanymi Rządami sporządza urzędowe teksty w językach niemieckim, włoskim i portugalskim oraz w innych językach, które może wskazać Konferencja.

3) Dyrektor Generalny przekaze po dwie należyte uwierzytelnione kopie niniejszej Konwencji oraz każdej zmiany przyjętej przez Konferencję Rządom Państw członków Związków Paryskiego i Berneńskiego, Rządowi każdego innego Państwa, w razie gdy przystąpi ono do niniejszej Konwencji, jak też na życzenie Rządowi każdego innego Państwa. Kopie podpisanego tekstu Konwencji przekazywane Rządom są należyte uwierzytelniane przez Rząd Szwecji.

4) Dyrektor Generalny dokona rejestracji niniejszej Konwencji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 21

Klauzule przejściowe

1) Do czasów objęcia funkcji przez pierwszego Dyrektora Generalnego wzmianki niniejszej Konwencji dotyczące Biura Międzynarodowego lub Dyrektora Generalnego należy uważać za odnoszące się odpowiednio do Zjednoczonych Międzynarodowych Biur do Spraw Ochrony Własności Przemysłowej, Literackiej i Artystycznej (zwanym również Zjednoczonymi biurami Międzynarodowymi do Spraw Ochrony Własności Intelektualnej BIRPI) lub do ich Dyrektora.

Article 18

Dénonciation

1) Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article 19

Notifications

Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les Etats membres:

- i) la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) les signatures et dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion;
- iii) les acceptations de modifications de la présente Convention et la date à laquelle ces modifications entrent en vigueur;
- iv) les dénonciations de la présente Convention.

Article 20

Dispositions protocolaires

1) a) La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, ces textes faisant également foi; elle est déposée auprès du Gouvernement de la Suède.

b) La présente Convention reste ouverte à la signature à Stockholm jusqu'au 13 janvier 1968.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, italienne et portugaise et dans les autres langues que la Conférence pourra indiquer.

3) Le Directeur général transmet deux copies certifiées conformes de la présente Convention et de toute modification adoptée par la Conférence aux Gouvernements des Etats membres des Unions de Paris ou de Berne, au Gouvernement de tout autre Etat lorsqu'il adhère à la présente Convention et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande. Les copies du texte signé de la Convention qui sont transmises aux Gouvernements sont certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède.

4) Le Directeur général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21

Clauses transitoires

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans la présente Convention, au Bureau international ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique (également dénommés Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI)), ou à leur Directeur.

2) a) Państwa, które są członkami jednego ze Związków, lecz nie są jeszcze stronami niniejszej Konwencji, mogą w ciągu pięciu lat, licząc od daty wejścia jej w życie, korzystać, jeśli tego pragną, z takich samych praw, jakby były jej stronami. Każde Państwo, które pragnie korzystać z wymienionych praw, składa w tym celu Dyrektorowi Generalnemu pisemną notyfikację, która nabiera mocy od dnia jej przyjęcia. Aż do upływu wyżej wymienionego okresu Państwa takie są uważane za członków Zgromadzenia Ogólnego i Konferencji.

b) Po upływie okresu pięciu lat Państwa te nie będą miały prawa głosowania w Zgromadzeniu Ogólnym, Konferencji i Komitecie Koordynacyjnym.

c) Państwa te mogą ponownie korzystać z prawa głosowania od chwili, gdy staną się stronami niniejszej Konwencji.

3) a) Dopóki wszystkie Państwa będące członkami Związków Paryskiego lub Berneńskiego nie staną się stronami niniejszej Konwencji, dopóty Biuro Międzynarodowe i Dyrektor Generalny będą wykonywać również funkcje należące odpowiednio do Zjednoczonych Biur Międzynarodowych do Spraw Ochrony Własności Przemysłowej, Literackiej i Artystycznej oraz ich Dyrektora.

b) Personel zatrudniony w wymienionych Biurach w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jest uważany przez okres przejściowy, o którym mowa pod literą a), również za personel Biura Międzynarodowego.

4) a) Gdy wszystkie Państwa będące członkami Związku Paryskiego staną się członkami Organizacji, prawa, zobowiązania oraz majątek Biura tego Związku przejdą na Międzynarodowe Biuro Organizacji.

b) Gdy wszystkie Państwa członkowskie Związku Berneńskiego staną się członkami Organizacji, prawa, zobowiązania i majątek Biura tego Związku przejdą na Biuro Międzynarodowej Organizacji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Sztokholmie, dnia 14 lipca 1967 r.

2) a) Les Etats qui sont membres de l'une des Unions, mais qui ne sont pas encore devenus parties à la présente Convention, peuvent, pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, exercer, s'ils le désirent, les mêmes droits que s'ils y étaient parties. Tout Etat qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels Etats sont réputés être membres de l'Assemblée générale et de la Conférence jusqu'à l'expiration de ladite période.

b) A l'expiration de la période de cinq ans, ces Etats n'ont plus le droit de vote à l'Assemblée générale, à la Conférence ou au Comité de coordination.

c) Dès qu'ils sont devenus parties à la présente Convention, lesdits Etats peuvent exercer à nouveau le droit de vote.

3) a) Aussi longtemps que tous les Etats membres des Unions de Paris ou de Berne ne sont pas devenus parties à la présente Convention, le Bureau international et le Directeur général exercent également les fonctions dévolues respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, et à leur Directeur.

b) Le personnel en fonction aux Bureaux susvisés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est, durant la période transitoire visée au sous-alinéa a), considéré comme également en fonction au Bureau international.

4) a) Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Paris sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

b) Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Berne sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.